

# Cantate BWV 69

## *Lobe den Herrn, meine Seele [I]*

### *Bénis le Seigneur, mon âme*

**Événement** : Inauguration du conseil de la ville

**Première exécution** : 26 août 1748

**Texte** : Psaume 103 : 2 (Mvt. 1) ; Martin Luther (Mvt. 6) ; Anonyme (Mvts. 2-5)

**Choral** : Es danke, Gott, und lobe dich

**Citations bibliques en vert, Choral en violet**

#### 1 Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-III, Tamburi, Oboe I-III, Fagotto, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Lobe den Herrn, meine Seele,**

*Bénis le Seigneur, mon âme,*

**und vergiss nicht,**

*et n'oublie pas*

**was er dir Gutes getan hat!**

*ses bienfaits !*

#### 2 Récitatif [Soprano]

*Fagotto e Continuo*

**Wie groß ist Gottes Güte doch!**

*Que la bonté de Dieu est grande !*

**Er bracht uns an das Licht,**

*C'est lui qui nous a fait connaître la lumière du monde*

**Und er erhält uns noch.**

*Et c'est lui qui nous la conserve encore.*

**Wo findet man nur eine Kreatur,**

*Où trouve-t-on une seule créature*

**Der es an Unterhalt gebricht?**

*Qui manque de subsistance ?*

**Betrachte doch, mein Geist,**

*Contemple donc, mon esprit,*

**Der Allmacht unverdeckte Spur,**

*Les marques bien visibles de sa toute-puissance*

**Die auch im kleinen sich recht groß erweist.**

*Qui se manifeste généreusement jusque dans les petites choses.*

**Ach! möcht es mir, o Höchster, doch gelingen,**

*Ah! puissè-je parvenir, être suprême,*

**Ein würdig Danklied dir zu bringen!**

*A t'offrir un chant d'action de grâces digne de ta grandeur !*

**Doch, sollt es mir hierbei an Kräften fehlen,**

*Mais, les forces mêmes dussent-elles me manquer,*

**So will ich doch, Herr, deinen Ruhm erzählen.**

*Je n'en veux pas moins, Seigneur, proclamer ta gloire.*

### 3 Air [Alto]

Oboe, Violino I, Continuo

**Meine Seele,**  
*Allons, mon âme,*  
**Auf! erzähle,**  
*Raconte les marques de bonté*  
**Was dir Gott erwiesen hat!**  
*Que tu as reçues de Dieu !*  
**Rühme seine Wundertat,**  
*Célèbre le miracle qu'il a accompli,*  
**Laß, dem Höchsten zu gefallen,**  
*Fais retentir un joyeux chant de grâces*  
**Ihm ein frohes Danklied schallen!**  
*Pour plaire au Très-Haut !*

### 4 Récitatif [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

**Der Herr hat große Ding an uns getan.**  
*Le Seigneur nous a comblés de grands bienfaits*  
**Denn er versorget und erhält,**  
*Car il pourvoit à entretenir et conserver,*  
**Beschützt und regiert die Welt.**  
*A protéger et gouverner le monde.*  
**Er tut mehr, als man sagen kann.**  
*Il accomplit plus qu'il n'est en notre pouvoir de dire.*  
**Jedoch, nur eines zu gedenken:**  
*Néanmoins souvenons-nous bien d'une chose :*  
**Was könnt uns Gott wohl Bessres schenken,**  
*Quel meilleur présent Dieu pourrait-il nous faire*  
**Als dass er unsrer Obrigkeit**  
*Que d'accorder à ceux qui nous régissent*  
**Den Geist der Weisheit gibet,**  
*L'esprit de sagesse qui,*  
**Die denn zu jeder Zeit**  
*En toute circonstance,*  
**Das Böse straft, das Gute liebet?**  
*Châtie le mal et favorise le bien ?*  
**Ja, die bei Tag und Nacht**  
*Oui, cet esprit qui jour et nuit*  
**Vor unsre Wohlfahrt wacht?**  
*Veille pour notre salut?*  
**Laßt uns dafür den Höchsten preisen;**  
*De cette faveur louons le Très-Haut :*  
**Auf! ruft ihn an,**  
*Allons ! invoquez-le*  
**Dass er sich auch noch fernerhin so gnädig woll erweisen**  
*Afin qu'il veuille bien, de si loin, nous dispenser ses grâces.*  
**Was unserm Lande schaden kann,**  
*Ce qui peut nuire à notre pays*

**Wirst du, o Höchster, von uns wenden**  
*Ô Très-Haut, tu l'écarteras de nous*  
**Und uns erwünschte Hilfe senden.**  
*Et tu nous enverras le secours espéré.*  
**Ja, ja, du wirst in Kreuz und Nöten**  
*Mais oui, dans les tourments et l'infortune,*  
**Uns züchtigen, jedoch nicht töten.**  
*Tu nous châtieras sans pourtant nous condamner à mourir.*

## 5 [Air \[Basse\]](#)

*Oboe d'amore, Violino I/II, Viola, Fagotto, Continuo*

**Mein Erlöser und Erhalter,**  
*Mon Sauveur et mon soutien,*  
**Nimm mich stets in Hut und Wacht!**  
*Prends-moi À tout moment sous ta protection et ta garde !*  
**Steh mir bei in Kreuz und Leiden,**  
*Aide-moi à porter ma croix et mes tourments*  
**Alsdenn singt mein Mund mit Freuden:**  
*Et alors ma bouche chantera avec allégresse :*  
**Gott hat alles wohlgemacht.**  
*Dieu a tout fait selon le mieux.*

## 6 [Choral \[S, A, T, B\]](#)

*Oboe I-III e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Tromba I-III, Tamburi, Fagotto, Continuo*

**Es danke, Gott, und lobe dich**  
*Dieu le peuple te remercie et te loue*  
**Das Volk in guten Taten.**  
*Par de bonnes actions.*  
**Das Land bringt Frucht und bessert sich,**  
*Le pays est prospère et va s'améliorant,*  
**Dein Wort ist wohl geraten.**  
*Ta parole s'est accomplie.*  
**Uns segne Vater und der Sohn,**  
*Que nous bénissent le Père et le Fils,*  
**Uns segne Gott, der Heilige Geist,**  
*Que nous bénisse Dieu, l'Esprit Saint*  
**Dem alle Welt die Ehre tut,**  
*À qui l'univers entier rend gloire.*  
**Für ihm sich fürchten allermeist,**  
*Redoutez-le, tous que vous êtes,*  
**Und sprecht von Herzen: Amen!**  
*Et prononcez du fond du cœur : Amen !*